

ОДНА ПОУЧИТЕЛЬНАЯ ИСТОРИЯ О ЯЗЫКОВОМ МНОГООБРАЗИИ

В.И. Подлеская

Институт языкознания РАН
verapodlesskaya@gmail.com

Чествуемый юбиляр — несгибаемый борец с ригидностью языковых моделей. Поэтому мне показалось уместным привести здесь небольшой очерк об одном дискурсивном маркере, который плохо вписывается в существующие жесткие классификации.

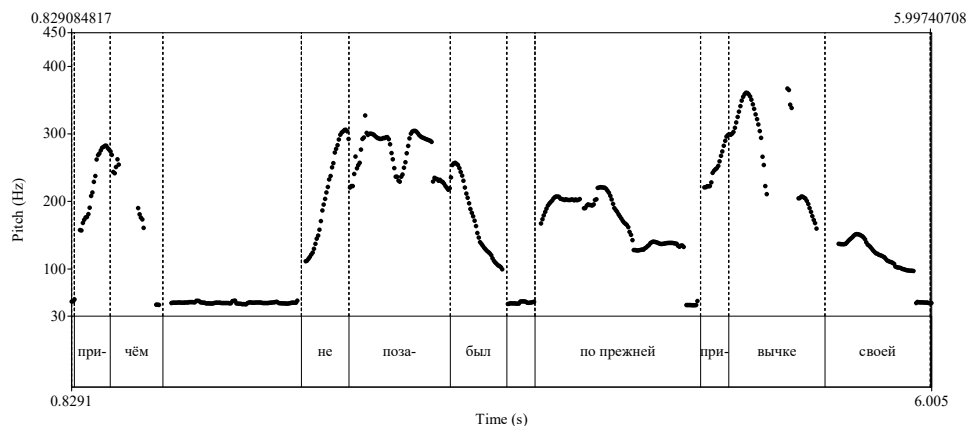
1. Постановка задачи

Речь пойдет о русском коннекторе ПРИЧЕМ. Прежде всего, не до конца определен его частеречный статус. В РГ-80 он осторожно именуется «союзным аналогом», см. РГ-80, Т.2, § 3151. И действительно, в его свойствах много общего не с союзами, а союзными наречиями, восходящими к сочетанию предлога и местоимения, легко осуществляющими связь не только между единичными клаузами, но и между протяженными фрагментами дискурса. Более того, ПРИЧЕМ обладает и присущей в большей степени союзным наречиям, чем союзам, способностью употребляться просодически автономно — может не только наделяться собственным фразовым акцентом, но и произноситься с нисходящим тоном, свидетельствующем о просодической завершенности. Так, знаменитый артист Б.А.Бабочкин читая следующий фрагмент из гоголевского «Вия» произносит ПРИЧЁМ с выраженным восклицанием — с резким подъемом тона на предупредительном слоге и столь же резким падением на ударном — по типу ИК2 в терминах интонационных конструкций (Брызгунова 1982). После ПРИЧЕМ следует длительная пауза:

(1) *{пошел спрятаться в самое отдаленное место в бурьяне.} Причем не позабыл / по прежней привычке своей / утащить старую подошву от сапога / валяющуюся на лавке. [Н.В. Гоголь. Вий (исп. Б.А. Бабочкин) (1841, 1961)]¹*

¹ Примеры приводятся в той графической форме, в какой она дана в НКРЯ, при необходимости приводится также просодическая транскрипция части примера с раз-

\Причём!,
 (0.83
 не \позабыл,
 (0.17)
 по прежней /привычке своей,



Неясно также, является ли конструкция с ПРИЧЕМ сочинительной и подчинительной. Против сочинения говорит, например, тот факт, что ПРИЧЕМ может сдвигаться в середину или конец «своей» клаузы):

- (2) [Вадим Тихомиров, муж, журналист] *Я не могу оторваться/ когда сорок минут после этого зал не уходит и все аплодируют.*
 [Станислав Садалский, муж, 57, 1951, актёр] *Да/ стоя причём.* [Станислав Садалский, Вадим Тихомиров. Беседа В. Тихомирова со С. Садалским в студии радиостанции «Маяк» (2008)]

С другой стороны, такое требование к подчиненной клаузе, как способность перемещаться относительно главной клаузы, для клаузы с ПРИЧЕМ не выполняется — она не может выдвигаться в препозицию, ср. правильное предложение (3а) и неправильное (3б):

меткой движения тонов и локализацией фразовых акцентов и интонограмма в формате анализатора PRAAT. Для указания на направление движения тона иконически используются знаки «/», «\» и «-». Ударный слог слова — носителя рематического акцента подчеркивается. О других деталях используемой системы просодической транскрипции см. Кибрик, Подлеская (ред.) 2009. Напомним, что в той версии примера, которая дается по Мультимедийному подкорпусу НКРЯ, знак «/» имеет другую интерпретацию — там он используется для членения речевого потока.

(3а) *Мы собрались поехать в лес, причем Петя ехать отказался.*

(3б) **Причем Петя ехать отказался, мы собрались поехать в лес.*

Но еще меньше ясности в вопросе о том, какой семантический и прагматический вклад вносит ПРИЧЕМ. В литературе можно встретить формулировки, сводящиеся к тому, что фрагмент, который вводится коннектором ПРИЧЕМ, имеет меньший дискурсивный вес, чем присоединяющая его клауза:

- «сообщаемое во второй части подается в виде примечания к сказанному, служит уточняющим пояснением или поправкой к предшествующей части» (РГ-80, Т.2, § 3151).
- О.Ю. Инькова предлагает усматривать между компонентами конструкции с ПРИЧЕМ отношение сопутствования на уровне речевых актов («иллокутивное сопутствование», Inkova 2018).
- А.А. Виноградов включает, как и многие другие исследователи, ПРИЧЕМ в число единиц, выступающих в составе присоединительных конструкций и передающих «идею добавочного сообщения» (Виноградов 1984: 34)

Эти и многие другие авторы согласны в том, что положение дел, обозначаемое фрагментом, вводимым ПРИЧЕМ, является сопутствующим, добавочным.

Тут однако встает вопрос о том, как можно было бы объективировать идею «добавочности», или меньшего дискурсивного веса. Я попробовала подойти к этому, используя инструментарий параллельного корпуса. Пара языков «русский/английский» хороша тем, что русское ПРИЧЕМ оказывается «автохтонной» единицей — у нее нет хорошего однолексемного переводного эквивалента в английском. Как следствие, эквивалентность устанавливается для конструкции с ПРИЧЕМ в целом. В оставшейся части работы я постараюсь показать, что в конструкциях, которые являются переводным эквивалентом конструкции с ПРИЧЕМ, фрагмент, соответствующий, русскому фрагменту с ПРИЧЕМ, систематически демонстрирует снижение структурного ранга: это зависимая, а не главная клауза; это инфинитная, а не финитная форма. Ниже на материале параллельного английского подкорпуса НКРЯ я демонстрирую основные структурные типы английских конструкций, функционально эквивалентных конструкциям с ПРИЧЕМ. Однако, прежде чем перейти к демонстрации материала, необходимо сделать важную оговорку. Коннектор ПРИЧЕМ может присоединять как полную клаузу, см. (3а) выше, так и фрагмент клаузы, который можно квалифицировать как результат сокращения (эллипсиса) любого материала клаузы, не исключая подлежащее и/или сказуемое, ср. *Мы собрались поехать в лес, причем ~~собрались поехать~~ без Пети*. Все сказанное ниже касается конструкций с полными клаузами. Конструкции, в которых ПРИЧЕМ вводит фрагмент клаузы, нуждаются в отдельном серьезном разговоре.

2. Структурный «дауншифтинг» в переводе

2.1. Обстоятельственная клауза

Одним из самых распространенных вариантов перевода клаузы с ПРИЧЕМ является обстоятельственная клауза. Она может возглавляться как финитным, так и инфинитным предикатом. В примерах с финитной вершиной широко представлен союз *while*, см. (4), но встречаются и другие союзы, например, *(even) though*, см. (5):

- (4) *Мы выпили по стакану, причем старик нам кланялся в пояс.*
We drank off a glass each, while the old man bowed low.
 [И. С. Тургенев. Хорь и Калиныч (1847) (Constance Garnett, 1895)]
- (5) *Падение со второго этажа заняло у меня минуты три, причем я ускорился как мог.*
Falling to the ground from the second floor took me about three minutes, even though I hurried it along as much as I could. (Сергей Лукьяненко. Дневной дозор (1999) | (Andrew Bromfield, 2007))

В качестве инфинитных вершин, естественным образом, выступают конвербы — в «чистом виде», как в (6), или в формате так называемого «самостоятельного причастного оборота» (*absolute participial construction*), как в (7):

- (6) *Мардохай ... засовывал в карман руку и вынимал какие-то побрякушки, причем показывал прескверные свои панталоны.*
Mardokhai ... thrust his hand into his pocket and drew out some jingling thing, showing very dirty trousers in the operation. (Н.В. Гоголь. Тарас Бульба (1842) | Nikolay Gogol. Taras Bulba (Isabel F. Hargood, 1886))
- (7) *Бабушка долго, гневно и громко упрекала его в мошенничестве и торговалась с ним смесью русского, французского и немецкого языков, причем я помогал переводу.*
Grandmother began to upbraid him at length, and with great vehemence, for his alleged usuriousness, and to bargain with him in a mixture of Russian, French, and German — I acting as interpreter. (Ф.М. Достоевский. Игрок (1866) | Fedor Dostoevsky. The Gambler (C.J. Hogarth, 1935))

2.2. Группа, вводимая предлогами *with/without*

Неформально говоря, предлоги *with/without*, задействованные в переводе конструкции с ПРИЧЕМ, вводят именную группу с предикативными свойствами или с «предикативным расширением» — это могут быть, в частности,

герундий (6), существительное с сентенциальным актантом (7), существительное в составе причастного оборота (8). Т. е. и здесь английский эквивалент демонстрирует структурную редукцию по сравнению с фрагментом, вводимым ПРИЧЕМ — поскольку в русском языке мы видим полноценную клаузу с финитной вершиной

- (6) *Когда мы приходили на речку смыть свой рабочий пот и пыль, он удалялся, насвистывая, **причём на нас даже не глядел.***
*When we came to the river to wash off our work sweat and dust, he walked off whistling, **without giving us a glance.*** (Радий Погодин. Алфред (1960) | Radiy Pogodin. Alfred (Raissa Bobrova, 1980))
- (7) *состоя преимущественно из собранных за месяц газетных мелочей соответствующего рода, **причем требовалось их размещать в особом, "восходящем" и вместе с тем "гармонически незаметном", порядке.***
*would mainly consist of a collection of relevant newspaper items for the month, **with the stipulation that they be arranged not chronologically but in an "ascending" and "artistically unobtrusive" sequence.*** (Владимир Набоков. Василий Шишков (1940) | Vladimir Nabokov. Vasiliy Shishkov (Dmitri Nabokov, Vladimir Nabokov, 1975))
- (8) *многие новые кланы организовывались вокруг беглых читателей, **причем воровство было не обязательным***
*many new clans were organized around fugitive readers, **without any theft necessarily being involved*** (Михаил Елизаров. Библиотекарь (2007) | Mikhail Elizarov. The Librarian (Andrew Bromfield, 2015))

2.3. Относительная клауза

Переводным эквивалентом группы с ПРИЧЕМ систематически выступает нерестриктивное определение с финитной вершиной, которое вводится релятивизатором. Придаточное может определять предшествующую клаузу в целом, ср. *which suggests* ‘что предполагает’ в (9):

- (9) *В-четвертых, — у вас кое-где наблюдается механичность, если не машинальность, переходов, **причем заметно, что вы преследуете тут свою выгоду.***
*Fourthly, one observes in one or two of your transitions something mechanical, if not automatic, **which suggests you are pursuing your own advantage*** (Владимир Набоков. Дар (1935–1937) | Vladimir Nabokov. The Gift (Michael Scammel, Vladimir Nabokov, 1962))

Однако чаще всего исходная структура с ПРИЧЕМ перестраивается в переводе таким образом, чтобы клауза с релятивизатором определяла именную группу, В качестве релятивизатора чаще всего, используется *which*, (10), но возможны и иные, например, *who* (11)

- (10) *Конечно, постоянно играли в войну, причем одна сторона были НАШИ, а другая — непременно НЕМЦЫ.*

Naturally we were constantly playing at war, in which one side was always ours and the other invariably the Germans. (Владимир Буковский. «И возвращается ветер...» (1978) | Vladimir Bukovsky. To build the castle. My life as a dissenter (Michael Scammell, 1979))

- (11) *Хренов жил через коридор, в одной комнате с дочерью, причем Наташа спала на диване*

Khrenov lived in the room across the hall with his daughter, who slept on a couch. (Владимир Набоков. Наташа (1924-1926) | Vladimir Nabokov. Natasha (Dmitri Nabokov, 2008))

3. Некоторые выводы

Разумеется, понижение структурного ранга клаузы — это не единственный прием, который используют переводчики в выстраивании соответствия для конструкции с ПРИЧЕМ. Нередко они позволяют себе не утруждать себя деталями и передают лишь общую идею конъюнкции двух положений дел — без указания на специфическую для ПРИЧЕМ разницу в дискурсивном весе соединяемых компонентов. И тогда в переводе компоненты конструкции просто соположены — без эксплицитного маркирования связи между ними (12), или для связи используется наиболее нейтральный сочинительный союз — *and* (13).

- (12) *Ее тоже требовали ежедневно, но уже не так часто, как бурский марш, причем «ура» кричали жиже и шапками совсем не размахивали.*

It also was asked for daily, but not so frequently as the “Boer March” had been; the cheers were thinner, and no caps were waved at all. (А.И. Куприн. Гамбринус (1907) | Aleksandr Kuprin. The Gambrinus (Stepan Apresyan, 1982))

- (13) *После обеда он обыкновенно «отдыхал», причем храпом наводил тоску на всю усадьбу.*

After dinner he usually “rested”, and his snores were a cause of annoyance to the whole household. (А.П. Чехов. Тайный советник (1886) | Anton Chekhov. The Privy Councillor (Constance Garnett, 1900–1930))

Или наоборот — в переводе используется союз или иное средство связи, которое вносит семантический компонент, отсутствовавший в оригинале. Этот компонент «вычитывается» переводчиком из контекста или общих знаний о мире. Так, фрагмент (14) переводчик понял так, что наличие собственного приклада у заказчика не соответствует назначенной портным цене. Непосвященному читателю даже может показаться, что назначенная цена выше ожидаемой, однако из рассказа Чехова выясняется как раз обратное — буквально, что «это не может показаться дорого». Однако, так или иначе, результат представлен как противоречащий ожиданию — отсюда противительный союз *but*, тогда как в оригинале противительность никаким специальным языковым средством не кодировалась:

- (14) *За шитье моего костюма он взял 1 руб. 20 коп., а за костюм Победимского 2 руб., причем сукно, подкладка и пуговицы были наши.*
*He received one rouble twenty kopecks for making my suit, and for Pobedimsky's two roubles, **but we provided the cloth, the lining, and the buttons.***
 (А.П. Чехов. Тайный советник (1886) | Anton Chekhov. The Privy Councillor (Constance Garnett, 1900–1930))

Таким образом, способы перевода, представленные в примерах (12)–(14) можно назвать паллиативными — за неимением лучшего, они оказываются либо «меньше», либо «больше» того смысла, за который ПРИЧЕМ отвечает в оригинале. Между тем, структурный «дауншифтинг», продемонстрированный в разделе 2, позволяет сделать перевод максимально точным. В очередной раз убеждаемся, сколь причудливым образом язык может назначать ответственных за выражение того или иного фрагмента смысла: в одном языке это может быть специальная конфигурация синтаксической структуры, в другом — дискурсивный маркер. Этот эскиз к портрету коннектора ПРИЧЕМ — homage знатоку и ценителю языкового разнообразия.

Литература

- Брызгунова Е.А. 1982. Интонация // *Русская грамматика*, том 1, М.: Наука, 98–118.
- Виноградов А.А. 1984. *Структура и функции присоединительных конструкций в современном русском литературном языке* (Дисс. ... канд. филол. наук, Ужгородский государственный университет). Ужгород.
- Кибрик А.А., Подлеская В.И. (ред.) 2009. *Рассказы о свидениях: корпусное исследование устного русского дискурса*. М.: Языки славянских культур.
- РГ-80 1980. *Русская грамматика: В 2 т.* / Под ред. Н.Ю. Шведовой. М.
- Inkova, O. 2018. Коннекторы русского языка с формантом *при*: корпусное исследование. *Russian Linguistics*, 42, 159–190.